

(Revised: January 2024)

THE COMPANIES ORDINANCE (CHAPTER 622)

公司條例 (香港法例第622章)

Company Limited by Guarantee and not having a Share Capital
無股本的擔保有限公司

**ARTICLE OF ASSOCIATION
OF
HONG KONG, CHINA ICE HOCKEY ASSOCIATION LIMITED**

**中國香港冰球總會有限公司
章程細則**

**General
總則**

1. (a) In these Articles, unless there is something in the subject or context inconsistent therewith and/or tend to mean otherwise :-

在本章程細則內，除非正文或上下文另有規定，否則：

“Annual General Meeting” means the Yearly General Meeting of the members of the Association.

“年度會員大會”指冰球總會有限公司會員的年度大會。

“Association” means the company registered as “Hong Kong, China Ice Hockey Association Limited”.

“冰球總會有限公司”指以“中國香港冰球總會有限公司”為註冊的有限公司。

“Chairman” means the Chairman of the Executive Committee elected under Article 52.

“主席”指根據第52條選出的執行委員會主席。

“Executive Committee” means the Executive Committee of the Association for the time being.

“執行委員會”指時任的冰球總會有限公司執行委員會。

“Executive Committee Member” means a member of the Executive Committee.

“執行委員會委員”指執行委員會的委員。

“Extraordinary General Meeting” means a General Meeting of the members of the Association specially summoned under these Articles.

“特別會員大會”指冰球總會有限公司會員根據本章程細則特別召開的會員大會。

“General Meeting” means a general Meeting of the Association whether Annual or Extraordinary.

“會員大會”指冰球總會有限公司的年度會員大會和特別會員大會。

“HKSAR” and “Hong Kong” means the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China.

“香港特別行政區”及“香港”指中華人民共和國香港特別行政區。

“Honorary President(s)” means the Honorary President(s) of the Association for the time being.

“名譽會長”指冰球總會有限公司時任的名譽會長。

“Honorary Secretary” means the Honorary Secretary of the Association for the time being.

“名譽秘書”指冰球總會有限公司時任的名譽秘書。

“Honorary Treasurer” means the Honorary Treasurer of the Association for the time being.

“名譽司庫”指冰球總會有限公司時任的名譽司庫。

“In Writing” means “written, typewritten, printed and/or transmitted in any form of electronic device communication which may be read words by words such as by email, WhatsApp message and/or WeChat message OR partly written, partly typewritten, partly printed and/or partly transmitted in any form of electronic device communication which may be read words by words such as by email, WhatsApp message and/or WeChat message”

「書面形式」指「以任何形式的電子設備通信進行，並可以逐字閱讀，的書寫、打字、列印及/或傳輸（例如電子郵件、WhatsApp 訊息及/或微信訊息）或者以任何形式的電子設備通信進行，並可以逐字閱讀，或部份書寫、部份打字、部份列印及/或傳輸（例如電子郵件、WhatsApp 訊息及/或微信訊息）」。

“Member” or “members” means a member or members of the Association.

“會員”指冰球總會有限公司的一名或多名會員。

“Month(s)” means a calendar month(s).

“月”指日曆月。

“Office” means the registered office for the time being of the Association.

“辦公所在地”指冰球總會有限公司其時的註冊辦公所在地。

“Ordinance” means the Companies Ordinance (Chapter 622 of the Laws of Hong Kong) and every other Ordinance incorporated therewith, or any Ordinance or Ordinances substituted therefore, and in case of any such substitution, the references in these presents to the provisions of the Ordinance shall be read as references to the provisions substituted therefore in the new Ordinance or Ordinances.

“《條例》”指《公司條例》（香港法例第622章）及其所包含的所有其它條例或任何替代版。若存在任何替代版，本檔中所提述的條例條文應指新條例中的替代新條文。

“Seal” means the Common Seal of the Association.

“公章”指冰球總會有限公司的公章。

“Secretariat” means the Secretariat of the Association constituted under Article 88.

“秘書處”指冰球總會有限公司根據第88條設立的秘書處。

“Vice-Chairman” means the Vice-Chairman of the Executive Committee elected under Article 52.

“副主席”指根據第52條選出的執行委員會副主席。

- (b) Words importing the singular number only shall include the plural and vice versa shall also apply.
僅表示單數的詞語應包含對應的複數含義，反之亦然。
- (c) Words importing the masculine gender only shall include the feminine gender and the neuter gender and vice versa, as the case may be.
僅表示男性性別的詞語應包括女性性別和中性性別，反之亦然（視情況而定）。
- (d) Subject as aforesaid, any words or expressions defined in the Ordinance or any statutory modification thereof in force at the date on which these Articles become binding on the Association shall, if not inconsistent with the subject or context, bear the same meanings in these Articles.
除上述釋義外，截至本章程細則對冰球總會有限公司具有約束力之日有效的《條例》或其任何法定修改中規定的任何詞語或表述與本章程細則中的含義相同，但與本章程細則的標的事項或上下文相衝突的情況除外。

Mission and Goals

使命和目標

2. The Association shall endeavor towards the following mission : -
冰球總會有限公司將努力實現以下使命： -
- (a) To promote and protect the interests of the sports of ice hockey and inline hockey activities, including but not being limited to provision of venue and/or facilities for the purpose of accommodating more people of the public to have access to these sports;
促進及保障冰球運動和陸地冰球活動的權益，包括但不限於提供場地及/或設施，以容納更多公眾人士參加此等運動；
- (b) To promote the art, professional skill and knowledge in the sports of ice hockey and inline hockey activities;
推廣冰球運動和陸地冰球活動的藝術、專業技能和知識；
- (c) To support and achieve the role of training-up, nurturing and cultivating ice hockey players and/or potential athletes for participation in international competitions, including but not being limited to representing Hong Kong in international, national and regional ice hockey events in the name of Team Hong Kong, as may be so delegated to the Association from time to time;
為參加國際比賽的冰球運動員及/或潛在運動員提供培訓、培養、並發揮支援培訓和培養的作用（包括但不限於不時授權給冰球總會有限公司以香港代表隊的名義代表香港參加國際、國家和區域冰球賽事）；
- (d) To promote the morality of sports, friendship and mutual aid among members of the Association and all ice hockey players, coaches and referees registered under the Association;
在冰球總會有限公司會員和所有在冰球總會有限公司註冊的冰球運動員、教練和裁判員之間推廣體育道德、友誼和互助；

- (e) To promote and provide amenities and facilities for the social and communal welfare of the members of the Association and all ice hockey players, coaches and referees registered under the Association;
推廣為冰球總會有限公司會員及所有在冰球總會有限公司註冊的冰球運動員、教練和裁判員的社會福利及社區福利，以及提供便利設施；
- (f) To promote, conduct, organize and encourage athletic meetings, sports competition, contests and matches, either alone or jointly with any other association, clubs or persons, and to offer, give or contribute towards prizes, medals and awards that are calculated directly or indirectly to advance the sports of ice hockey and inline hockey activities, including but not being limited to organizing and/or establishment of ice hockey leagues of different ages' group, so that all ice hockey players have the opportunities to learn and improve the ice hockey skills;
單獨或與任何其它協會、俱樂部或個人共同推廣、舉辦、組織及支援運動會議、體育比賽和賽事，並提供、贈送或捐助獎品、獎牌和獎勵，以達成直接或間接推動冰球運動和陸地冰球活動的目的，包括但不限於組織及/或設立不同年齡組的冰球聯賽，讓所有冰球運動員均有機會學習和提高冰球技能；
- (g) To affiliate with any worldwide, national or regional organizations dedicated to the promotion of ice hockey and inline hockey activities.
加入任何致力於推廣冰球和陸地冰球活動的全球性組織、國家組織或區域性組織。

Membership 會員資格

3. The membership of the Association shall be unlimited number of members and the liability of the members are limited, as initially provided for at the Fourth Clause of the Memorandum of the Association upon its incorporation.
冰球總會有限公司的會員人數不限，而會員的責任是有限的，詳見冰球總會有限公司成立時章程大綱第四條的最初規定。
4. Unless otherwise approved by the Executive Committee, every application for membership shall be signed by the individual applicant or on behalf of the club applicant and made in writing in such form as the Executive Committee shall from time to time prescribe or approve, and the Executive Committee shall have an absolute discretion to accept or reject any application without assigning any reason therefor.
除非執行委員會另有批准，否則各會員資格申請書均須由個人申請者簽署或俱樂部申請者代表簽署，並應採用執行委員會不時規定或批准的形式書面提出申請，而執行委員會有絕對酌情權接受或拒絕任何申請書，而無須說明任何理由。
5. The Executive Committee may admit an applicant for the following membership :
執行委員會可以批准以下申請者入會：

Affiliate Individual Members [by individual applicant]

附屬個人會員【由個人申請者提出】

- (a) An applicant, being an individual, who
申請者，作為個人，如符合以下條件：
- (i) is 16 years of age or above at the time of an application for membership;

- 申請入會時年滿16周歲;
- (ii) holds a valid permanent resident identity card of the HKSAR and a valid HKSAR Passport;
持有有效的香港特別行政區永久性居民身份證及有效的香港特別行政區護照;
 - (iii) is born in Hong Kong or has lived in Hong Kong for at least seven (7) years or whose membership would in the opinion of the Executive Committee further the interest and objects of the Association;
在香港出生或已在香港居住至少七 (7) 年, 或者執行委員會認為申請者的會員資格將促進冰球總會有限公司的利益和宗旨實現;
 - (iv) is physically in good health and mentally fit;
身體及精神狀況均健康;
 - (v) has no criminal record in respect of which he was sentenced to imprisonment exceeding 3 months or to a fine exceeding \$10,000.;
不存在被判處3個月以上監禁或\$10,000.00以上罰款的犯罪記錄;
 - (vi) has no history of breaching Code of Conduct of the Association, whether as an existing member already or in his/her other capacity as a player/parent/coach/referee before applying for membership of the Association;
and
在申請成為冰球總會有限公司會員之前, 無論是作為現有會員還是以球員/家長/教練/裁判的其他身份, 均不存在違反冰球總會有限公司行為準則的記錄; 及
 - (vii) pays to the Association the appropriate entrance fee and annual subscription fee within the time stipulated in the Notice of Acceptance to Membership given by the Executive Committee to the applicant
在執行委員會發給申請者的《同意入會通知書》中規定的時間內, 向冰球總會有限公司支付相應的入會費和年度會費

may be admitted &/or renewed, as the case may be, as an affiliate individual member of the Association and all newly approved member application by individuals will firstly be granted the Affiliate Individual Membership who shall have the right to attend but shall not have the right to vote at the General Meeting and shall not be eligible to be elected to the Executive Committee.

可獲准成為冰球總會有限公司的附屬個人會員或進行續期 (視情況而定)。所有新獲批的個人會員申請將首先被授予附屬個人會員資格, 而該會員有權出席會員大會, 但無權在會員大會上表決, 亦沒有資格當選為執行委員會委員。

- (b) After consecutive 4 years of Affiliate Individual Membership, an affiliate individual member who has no history of breaching Code of Conduct of the Association and who is still in compliance with the requirements being laid down in Item (a) of this Article 5 can apply to be admitted as an Ordinary Individual Member or Junior Individual Member, as the case may be, subject to final written approval by the Executive Committee (save and except that affiliate individual members who are registered coaches, registered referees or national team members may apply to be admitted as Ordinary Individual Members or Junior Individual Members, as the case may be, after consecutive 3 years of Affiliate Individual Membership).
在連續4年獲得附屬個人會員資格後, 沒有違反冰球總會有限公司行為準則的記錄並且仍然符合本第5條 (a) 項規定要求的附屬個人會員, 可申請成為普

通個人會員或初級個人會員（視情況而定），但須經執行委員會最終書面批准（但若附屬個人會員為註冊教練、註冊裁判員或國家隊成員的，則在連續3年獲得附屬個人會員資格後，可申請成為普通個人會員或初級個人會員（視情況而定））。

Junior Individual Members [by individual applicant]

初級個人會員【由個人申請者提出】

- (c) An individual applicant, being an affiliate individual member already for the requisite time as required under Article 5 (b), who : -

個人申請者，（作為附屬個人會員的時間經已達到第5條（b）款所述的規定時間，如符合以下條件：

- (i) is under the age of 18 years old at the time of an application for membership as a Junior Individual Member;
申請成為初級個人會員時未滿18周歲；
- (ii) holds a valid permanent resident identity card of the HKSAR and a valid HKSAR Passport;
持有有效的香港特別行政區永久性居民身份證及有效的香港特別行政區護照；
- (iii) is born in Hong Kong or has lived in Hong Kong for at least seven (7) years or whose membership would in the opinion of the Executive Committee further the interest and objects of the Association;
在香港出生或已在香港居住至少七（7）年，或者執行委員會認為申請者的會員資格將促進冰球總會有限公司的利益和宗旨實現；
- (iv) is physically in good health and mentally fit;
身體及精神狀況均健康；
- (v) has no criminal record in respect of which he was sentenced to imprisonment exceeding 3 months or to a fine exceeding \$10,000.00;
不存在被判處3個月以上監禁或\$10,000.00以上罰款的犯罪記錄；
- (vi) has no history of breaching Code of Conduct of the Association, whether as an existing member already or in his/her other capacity as a player/parent/coach/referee before applying for membership of the Association;
and
在申請成為冰球總會有限公司會員之前，無論是作為現有會員還是以球員/家長/教練/裁判的其他身份，均不存在違反冰球總會有限公司行為準則的記錄；及
- (vii) pays to the Association the appropriate entrance fee and annual subscription fee within the time stipulated in the Notice of Acceptance to Membership given by the Executive Committee to the applicant
在執行委員會發給申請者的《同意入會通知書》中規定的時間內，向冰球總會有限公司支付相應的入會費和年度會費

may be admitted &/or renewed, as the case may be, as a Junior Individual Member of the Association who : -

可獲准成為冰球總會有限公司的初級個人會員及/或進行續期（視情況而定），有

權進行以下各項： -

- shall have the right to attend and vote at the General Meeting but not be eligible to be elected to the Executive Committee, if such junior individual membership be approved and granted by the Association on or before 27th November 2009; or
- 如果初級個人會員資格在2009年11月27日或之前獲得冰球總會有限公司的批准和授予，則該會員有權出席會員大會並在會員大會上表決，但沒有資格當選為執行委員會委員；或
- shall only have the right to attend (but shall not have the right to vote) at the General Meeting and shall not be eligible to be elected to the Executive Committee, if such junior individual membership is approved and granted by the Association after 27th November 2009.
- 如果初級個人會員資格在2009年11月27日之後獲得冰球總會有限公司的批准和授予，則該會員僅有權出席會員大會（但無權在會員大會上表決），並且沒有資格當選為執行委員會委員。

Ordinary Individual Members [by individual applicant]

普通個人會員【由個人申請者提出】

- (d) An individual applicant, being an affiliate individual member already for the requisite time as required under Article 5 (b), who : -

個人申請者，（作為附屬個人會員的時間經已達到第5條（b）款所述的規定時間，如符合以下條件：

- (i) is 18 years of age or above at the time of application for membership as an Ordinary Individual Member;
申請成為普通個人會員時年滿18周歲；
- (ii) holds a valid permanent resident identity card of the HKSAR and a valid HKSAR Passport;
持有有效的香港特別行政區永久性居民身份證及有效的香港特別行政區護照；
- (iii) is born in Hong Kong or has lived in Hong Kong for at least seven (7) years or whose membership would in the opinion of the Executive Committee further the interest and objects of the Association;
在香港出生或已在香港居住至少七（7）年，或者執行委員會認為申請者的會員資格將促進冰球總會有限公司的利益和宗旨實現；
- (iv) is physically in good health and mentally fit;
身體及精神狀況均健康；
- (v) has no criminal record in respect of which he was sentenced to imprisonment exceeding 3 months or to a fine exceeding \$10,000.;
不存在被判處3個月以上監禁或\$10,000.00以上罰款的犯罪記錄；
- (vi) has no history of breaching Code of Conduct of the Association, whether as an existing member already or in his/her other capacity as a player/parent/coach/referee before applying for membership of the Association; and
在申請成為冰球總會有限公司會員之前，無論是作為現有會員還是以球

員/家長/教練/裁判的其他身份，均不存在違反冰球總會有限公司行為準則的記錄；及

- (vii) pays to the Association the appropriate entrance fee and annual subscription fee within the time stipulated in the Notice of Acceptance to Membership given by the Executive Committee to the applicant
在執行委員會發給申請者的《同意入會通知書》中規定的時間內，向冰球總會有限公司支付相應的入會費和年度會費

may be admitted &/or renewed, as the case may be, as an Ordinary Individual Member of the Association who shall have the right to attend and vote at the General Meeting and be eligible for election to the Executive Committee.

可獲准成為冰球總會有限公司的普通個人會員或進行續期（視情況而定）。該會員有權出席會員大會、在會員大會上表決，有資格當選為執行委員會委員。

Affiliate Club Members [by club applicant]

附屬俱樂部會員【由俱樂部申請者提出】

- (e) A club applicant, not being an individual, which : -
俱樂部申請者（非個人），如符合以下條件： -
- (i) has a valid business registration certificate or certificate of registration of a society in the HKSAR from time to time;
持有有效的商業登記證或在香港特別行政區註冊社團的證明書；
- (ii) has the objects of promotion of ice hockey or inline hockey in the HKSAR in its Memorandum and Articles of Association;
在其組織章程大綱及細則中訂明在香港特別行政區推廣冰球或陸地冰球的宗旨；
- (iii) holds ice hockey related or inline hockey related activities on annual basis;
每年舉辦冰球相關或陸地冰球有關活動；
- (iv) has a valid list of its executive committee members and its hockey players as well as the “game score sheet” of its operated competitions for inspection by the Association within reasonable period of time upon request;
在合理的時間內根據要求將有效的執行委員會委員名單和冰球運動員名單以及其所舉辦比賽的“比賽成績計分表”，供冰球總會有限公司進行查閱；
- (v) has no lesser than 30 enrolled participating hockey players, of which no lesser than 20 thereof shall be of 10 years’ old or below, unless such club applicant has been admitted as a registered club member on or before 24th September, 2021; and
有不少於30名已登記的冰球參與運動員，其中不少於20名必須為10歲或以下，但該俱樂部申請者已於2021年9月24日或之前成為註冊俱樂部會員的情況除外；及
- (vi) pays to the Association the appropriate entrance fee and annual subscription fee within the time stipulated in the Notice of Acceptance to Membership given by the Executive Committee to such club applicant
在執行委員會發給俱樂部申請者的《同意入會通知書》中規定的時間內，

向冰球總會有限公司支付相應的入會費和年度會費

may be admitted &/or renewed, as the case may be, as the affiliate club member of the Association which have the right for its authorized representative to attend at the General Meeting of the Association but such representative is not be eligible to vote nor to be elected to the Executive Committee. For avoidance of doubt, the said authorized representative should be the Chairman or the President or the General Secretary of such Affiliate Club Member or such other office bearer of such Affiliate Club Member as may be approved by the Association.

可獲准成為冰球總會有限公司的附屬俱樂部會員或進行續期（視情況而定）。其授權代表有權出席冰球總會有限公司的會員大會，但無資格表決，亦無資格當選為執行委員會委員。為免生疑問，上述授權代表應為該附屬俱樂部會員的主席或會長或秘書長或該附屬俱樂部會員的其他（經冰球總會有限公司審批）職務負責人。

- (f) After consecutive 3 years of Affiliate Club Membership, an affiliate club member which has no history of breaching Code of Conduct of the Association can apply to be admitted as an Ordinary Club Member, subject to final written approval by the Executive Committee.

在連續3年取得附屬俱樂部會員資格後，凡附屬俱樂部會員不存在違反冰球總會有限公司行為準則記錄的，可以申請成為普通俱樂部會員，但須獲得執行委員會的最終書面批准。

Ordinary Club Members [by club applicant]

普通俱樂部會員【由俱樂部申請者提出】

- (g) Subject to Article 5 (f) above, an affiliate club member which still fulfill the same 6 requirements for admission to be the affiliate club member and has no history of breaching Code of Conduct of the Association may be admitted as an ordinary club member and thereafter be renewed as an ordinary club member of the Association which have the right for its authorized representative to attend and vote at the General Meeting of the Association, and be eligible to be elected to the Executive Committee. For avoidance of doubt, the said authorized representative should be the Chairman or the President or the General Secretary of such Ordinary Club Member or such other office bearer of such Ordinary Club Member as may be approved by the Association.

受限於上述第5條（f）款所定明，附屬俱樂部會員如果仍然滿足成為附屬俱樂部會員的前述6項要求，並且不存在違反冰球總會有限公司行為準則的記錄，則可以獲准成為普通俱樂部會員，及其後進行續期，其授權代表有權出席冰球總會有限公司的會員大會，在會員大會上表決，及有資格當選為執行委員會委員。為免生疑問，上述授權代表應為該普通俱樂部會員的主席或會長或秘書長或該普通俱樂部會員的其他（經冰球總會有限公司審批）職務負責人。

6. The Association may from time to time review the admission and/or renewal requirements for the Affiliate Individual Member, Junior Individual Member, Ordinary Individual Member, Affiliate Club Member and Ordinary Club Member at the sole and absolute discretion of the Executive Committee. In any event, in respect of the Affiliate Club Member and Ordinary Club Member, notwithstanding its having been admitted as a member, it shall provide a valid list of its executive committee members and its hockey players as well as the “game score sheet” of its operated competitions to the Association for inspection

within a reasonable period of time upon request by the Association from time to time.
執行委員會可全權酌情決定不時審查冰球總會有限公司的附屬個人會員、初級個人會員、普通個人會員、附屬俱樂部會員及普通俱樂部會員入會及續期要求。在任何情況下，就附屬俱樂部會員及普通俱樂部會員而言，即使其已獲准成為會員，亦須按冰球總會有限公司不時要求，在合理期限內向冰球總會有限公司提供其執行委員會委員及冰球運動員的有效名單以及其所舉辦比賽的“比賽成績計分表”，供冰球總會有限公司查閱。

7. Any member (may it be Individual or Club Member), registered coach or registered referee registered under the Association (who has resigned or withdrawn or whose membership has expired or ceased, as the case may be) who/which want to re-apply for the relevant membership or registration is required to pay to the Association an administration fee (to be determined by the Executive Committee from time to time at the sole and absolute discretion of the Executive Committee) as well as all arrears of previous entrance fee and/or annual subscription fee due to the Association within a prescribed period of time, failing which the Association will not consider such re-application. Furthermore, such re-application will be determined by the Executive Committee and no matter whether such re-application is accepted or rejected by the Executive Committee (at the sole and absolute discretion of Executive Committee), such member, registered coach or registered referee has to be bound by such decision of the Executive Committee.

任何會員（無論是個人會員還是俱樂部會員）、在冰球總會有限公司註冊的教練或裁判員如欲在已辭職或退出或會籍已屆滿或終止，視情況而定，後重新申請有關會籍或註冊，均須向冰球總會有限公司繳付行政費（由執行委員會全權酌情決定）以及在規定期限內應向冰球總會有限公司支付的過往入會費及/或年度會費欠款，否則冰球總會有限公司將不審批該重新申請。此外，該重新申請將由執行委員會決定，無論執行委員會接受或拒絕該重新申請（由執行委員會全權酌情決定），該會員、註冊教練或註冊裁判必須受執行委員會決定的約束。

8. The Executive Committee shall determine the details and prescribed rules for the application of membership. Unless otherwise determined by the Executive Committee, the membership fees payable by a member shall be as follows:-

執行委員會應決定申請會員資格的細節和規定規則。除非執行委員會另有決定，否則會員應繳納的會費如下： -

- (a) an entrance fee (to be determined by the Executive Committee from time to time at the sole and absolute discretion of the Executive Committee) payable upon admission as a member; and

獲准成為會員應付的入會費（由執行委員會全權酌情決定）；及

- (b) an annual subscription fee (to be determined by the Executive Committee from time to time at the sole and absolute discretion of the Executive Committee) payable for the year of the admission (being 1/2 if date of admission is after end of June and full payment if date of admission is prior to July) and subsequently on the 1st day of each calendar year.

入會所在年度應付的年度會費（由執行委員會全權酌情決定，如果入會日期在6月底之後，則支付1/2，如果入會日期在7月之前，則全額支付）以及隨後在每個日曆年首日支付的年度會費。

9. Executive Committee Member(s), the Honorary President(s), the Honorary Secretary and the Honorary Treasurer are exempted from paying the annual subscription fee so stated in Article 8 (b) above and may likewise be permitted by the Executive Committee to be exempted from payment of the entrance fee.
執行委員會委員、名譽會長、名譽秘書和名譽司庫可免繳上述第8條 (b) 項所述的年度會費，執行委員會也可允許其免繳入會費。

Rules Relating to Members

會員相關規則

10. Every member of the Association shall be absolutely bound by these Articles and by-laws as the Executive Committee may from time to time determine and shall have the following obligations :-
冰球總會有限公司的各會員均受本章程細則及附則（由執行委員會不時決定）的絕對約束，並應承擔以下義務： -
- (a) to observe and obey all resolutions passed by the Association in General Meetings;
遵守冰球總會有限公司會員大會通過的所有決議；
 - (b) to observe and obey all by-laws of the Association, in so far as the same is applicable to members; &
遵守冰球總會有限公司的所有章程細則及附則（只要這些章程細則及附則適用於會員）；及
 - (c) to pay all fees and charges (if any) payable to the Association.
向冰球總會有限公司支付所有應付費用及收費（如有）。
11. Any member who needs to join any other organizations of similar nature (i.e. other ice hockey or inline hockey associations in HKSAR) should by all means preserve the goodwill of the Association while joining such other organization(s).
任何會員如需要加入任何其它性質相近的團體（即香港特別行政區的其他冰球或陸地冰球協會），在加入該等其它團體時，應務必維護冰球總會有限公司的信譽。
12. Any member may withdraw from the Association by giving one calendar month's prior notice to the Association and his membership shall be terminated upon expiration of the notice.
任何會員均可提前一個月通知冰球總會有限公司退出冰球總會有限公司，其會員資格將在通知期滿後終止。
13. A member shall cease to become such in the event of one of the followings :-
如有發生以下情況之一，會員資格將被終止： -
- (a) upon expiration of the one month's notice given by such member who has tendered his resignation by notice in writing to the Association;
會員以書面形式向冰球總會有限公司提出退出通知，一個月的通知期滿後；
 - (b) if such member (if an individual member) has been found lunatic and/or become a mentally incapacitated person as defined under section 2 (1) of the Mental Health Ordinance, Cap. 136 Laws of Hong Kong;

如果會員（如屬個人會員）被裁定為香港法例第136章《精神健康條例》第 2 (1) 條所界定的精神病患者及/或精神上無行為能力的人；

(c) upon passing away of such member, if being an individual member;

會員去世後（如屬個人會員）；

(d) if such member (if an individual member) has been adjudicated a bankrupt or (if registered club member) upon the dissolution and/or winding up of such club member;

如果會員（如屬個人會員）已被裁定破產，或者（如屬註冊俱樂部會員）在該俱樂部會員解散及/或清盤後；

(e) if such member (if an individual member) shall be imprisoned for more than 3 months for a criminal offence or, in the opinion of the Executive Committee, shall have left Hong Kong to escape trial; and

如果會員（如屬個人會員）因刑事罪行被判監禁超過3個月，或執行委員會認為該會員已離開香港以逃避審訊；及

(f) if such member (if an individual member) has been dismissed from the public services with disgrace.

如果會員（如屬個人會員）被公共服務部門因羞辱為由予以開除。

14. Any person who shall for any reason cease to be a member of the Association shall not be entitled to a refund in whole or in part of any annual subscription fee or entrance fee or other moneys already paid by him to the Association and shall remain liable for payment of all annual subscription fee, entrance fee and other moneys due by him to the Association at the time of his ceasing to be a member.

任何主體因任何原因不再是冰球總會有限公司會員的，無權要求退還全部或部分其已經支付給冰球總會有限公司的任何年度會費或入會費或其它款項，而在其不再是會員時，仍有責任支付其應向冰球總會有限公司繳納的所有年費、入會費及其它款項。

15. Without prejudice to Articles 13, 14, 16 and 39, the rights and privileges of a member shall be personal to the said member and shall not be transferable by the member's own act or by operation of law and shall terminate upon either of the following situations: -

在不影響第13條、第14條、第16條和第39條的情況下，會員的權利和特權應屬於相關會員，不得通過會員自己的行為或法律的實施而予以轉讓，並在以下任何一種情況下終止： -

(a) once such member has tendered his resignation from membership by notice in writing to the Association;

一旦會員向冰球總會有限公司提出書面退出通知；

(b) if such member has been expelled from membership or has otherwise ceased to become a member in pursuance with any other Articles of these Articles of Association;

如果會員已被開除會籍或因其它原因根據本章程細則的任何其它條款不再是會員；

- (c) if a receiving order in bankruptcy related proceedings is made against such member (if an individual member);
如果在破產相關程序中對會員（如屬個人會員）發出接收令；
- (d) if such member enters into a composition or scheme of arrangement with his creditors or makes an assignment of his estate for the benefit of his creditors under the provisions of any act or Ordinance relating to bankruptcy and/or winding up;
如果會員根據任何有關破產及/或清盤的法令或《條例》的規定，與其債權人訂立債務重整協定或債務償還協定，或為債權人的利益轉讓其財產；
- (e) if such a Club Member (may it be Affiliate or Ordinary), being a corporation, faced a winding up petition being commenced against it;
如果俱樂部會員（無論是附屬會員還是普通會員）作為法人，面臨對其發起的清盤呈請；
- (f) if the authorized representative of such a Club Member (may it be Affiliate or Ordinary) shall be imprisoned for more than 3 months for a criminal offence or who, in the opinion of the Executive Committee, shall have left Hong Kong to escape trial;
如果俱樂部會員（無論是附屬會員還是普通會員）的授權代表因刑事罪行被判監禁超過3個月，或執行委員會認為該代表已離開香港以逃避審訊；
- (g) if such a Club Member (may it be Affiliate or Ordinary) fails to provide to the Association for inspection a valid list of its executive committee members and its hockey players as well as the “game score sheet” of its operated competitions within a reasonable time upon request by the Association;
如果俱樂部會員（無論是附屬會員還是普通會員）未能在冰球總會有限公司要求的合理時間內向冰球總會有限公司提供其執行委員會委員和冰球運動員的有效名單以及其所舉辦比賽的“比賽成績計分表”以供查閱；
- (h) if such a Club Member (may it be Affiliate or Ordinary) fails to maintain a valid executive committee and/or the number of its hockey players fall below the admission criteria as set out in Article 5;
如果俱樂部會員（無論是附屬會員還是普通會員）未能維持有效的執行委員會及/或其冰球運動員人數低於第5條規定的入會標準；
- (i) if such a Club Member (may it be Affiliate or Ordinary) fails to have a valid business registration certificate or certificate of registration of a society in the HKSAR;
如果俱樂部會員（無論是附屬會員還是普通會員）未能持有有效的商業登記證或在香港特別行政區註冊社團的證明書；
- (j) if such individual member is convicted, whether in Hong Kong or elsewhere, of an offence the conviction for which necessarily involved a finding that he acted fraudulently, corruptly or dishonestly or, being a Club Member (may it be Affiliate or Ordinary), its authorized representative is so convicted; or
如果個人會員在香港或其它地方被定罪，而定罪必然涉及其欺詐、貪污或不誠實的行為，或俱樂部會員（無論是附屬會員還是普通會員）的授權代表被同樣定罪；或

- (k) if the authorized representative of such a Club Member (may it be Affiliate or Ordinary) has been found lunatic and/or has become a mentally incapacitated person as defined under section 2(1) of the Mental Health Ordinance, Cap. 136 Laws of Hong Kong.
如果俱樂部會員（無論是附屬會員還是普通會員）的授權代表被裁定為香港法例第136章《精神健康條例》第2（1）條所界定的精神病患者及/或精神上無行為能力的人。
16. Without prejudice to Articles 6, 7, 13, 15 and 39, if any member shall neglect for two months to pay any money due from him to the Association, the Association may forthwith suspend his privileges and rights of membership and may serve upon him a notice in writing appointing a day for payment. If he is in default for one month after service of such notice, his membership shall cease. Any member who pays all monies due by him to the Association as well as the requisite administration fee may be reinstated as a member at the discretion of the Executive Committee.
在不影響第6條、第7條、第13條、第15條和第39條的情況下，如果任何會員在兩個月內未向冰球總會有限公司支付任何應付款項，冰球總會有限公司可立即中止其有關會員資格的特權和權利，並可向其送達書面通知，指定付款日期。如果其在通知送達後一個月內仍未履行責任，其會員資格將終止。任何會員如繳付其欠冰球總會有限公司的所有款項及必要的行政費，可由執行委員會酌情決定恢復會員身份。

Expulsion of Members

開除會員

17. If any member, whether or not an Executive Committee Member, violates these Articles or By-laws of the Association or if his opinion or conduct shall in the opinion of the Executive Committee be injurious to the interest or character of the Association, or in contradiction or disagreement with the opinion or policy of the Association, the Executive Committee is entitled to demand the member complained of to give an written justification of his opinion or conduct or to appear before a meeting of the Executive Committee convened to consider his case.
如果任何會員（無論是否為執行委員會委員）違反了本章程細則或冰球總會有限公司的附則或者執行委員會認為其意見或行為有損於冰球總會有限公司的利益或性質或者與冰球總會有限公司的意見或政策相抵觸或不一致，執行委員會有權要求相關會員對其意見或行為給出書面正當理由或者出席為審議其個案而召開的執行委員會會議。
18. Without prejudice to Articles 13 and 15, if the Executive Committee is not satisfied with the explanation offered by the member complained of in justification of his opinion or conduct, it shall call upon such member to resign, and should such member fails to do so within two weeks, his name shall be removed from the list of members and he shall thereupon cease to be a member of the Association provided always that the decision calling upon him to resign shall be supported by at least a “2/3 majority” of the member(s) of the Executive Committee present at such meeting.
在不影響第13條和第15條的情況下，如果執行委員會不信納相關會員為證明其意見或行為的正當性而作出的解釋，則應要求該會員退出冰球總會有限公司，而如果該會員未能在兩周內退出，則其姓名應從會員名單中刪除，此後其將不再是冰球總會

有限公司會員，前提是其退出的決定應得到出席該會議的至少「三分之二多數」執行委員會委員的支持。

19. A member of the Executive Committee shall not act at any meeting which is held to investigate any case in which he is a complainant or the subject of such complaint.
凡執行委員會委員為投訴人或投訴對象的任何案件，該執行委員會委員不得出席為調查該等案件而舉行的任何會議。

General Meetings

會員大會

20. Save and except the first Annual General Meeting which shall be held as soon as possible after the first Executive Committee Members are nominated, a General Meeting shall be held in respect of each financial year of the Association as an Annual General Meeting in accordance with section 610 of the Ordinance, i.e. within the 9 months after the end of its accounting reference period by reference to which the financial year is to be determined, subject to sections 611, 612 and 613 of the Ordinance.
首屆執行委員會委員獲指定後應儘快舉行首次年度會員大會。除此以外，冰球總會有限公司須根據《條例》第610條的規定（即在財政年度所依據的會計參照期結束後的9個月內）以年度會員大會的形式於每一個財政年度舉行會員大會，但須符合《條例》第611條、第612條及第613條的規定。
21. If the Executive Committee is required to call a general meeting under section 566 of the Ordinance, it must call it in accordance with section 567 of the Ordinance.
如果執行委員會須根據《條例》第566條召開會員大會，其須按照《條例》第567條召開。
22. If the Executive Committee does not call a general meeting in accordance with section 567 of the Ordinance, the members who requested the meeting, or any of them representing more than one half of the total voting rights of all of them, may themselves call a general meeting in accordance with section 568 of the Ordinance.
如果執行委員會未按照《條例》第567條召開會員大會，則要求召開會員大會的會員或他們當中擁有他們全體的總表決權一半以上者可自行按照《條例》第568條召開會員大會。
23. There shall also be entertained any demand for a poll at a general meeting in pursuance with section 591 of the Ordinance and the Association shall also accommodate any member's request in pursuance with Sections 615 and 616 of the Ordinance, in so far as the same may be applicable.
根據《條例》第591條的規定，在會員大會上要求以投票方式表決的任何要求亦應獲受理，而根據《條例》第615條和第616條的規定，冰球總會有限公司還應在適用的情況下滿足任何會員的要求。
24. All General Meeting other than Annual General Meeting shall be called Extraordinary General Meeting.
年度會員大會以外的所有會員大會均稱為特別會員大會。
25. The Executive Committee may whenever it thinks fit, convene an Extraordinary General

Meeting.

執行委員會可在其認為適當時召開特別會員大會。

Notice of General Meetings

會員大會通知

26. Twenty-one days' notice in writing at the least of every Annual General Meeting and of every General Meeting convened to pass a Special Resolution, and fourteen days' notice in writing at the least of every other General Meeting (exclusive in every case both of the day on which it is served or deemed to be served and of the day of the meeting for which it is given), specifying the place, the day and the hour of meeting and in the case of special business, the general nature of that business, shall be given in manner hereinafter mentioned to such persons as are under these Articles or under the Ordinance entitled to receive such notices but with the consent of all the members having the right to attend and vote thereat, or of such proportion of them as is prescribed by the Ordinance in the case of meetings other than Annual General Meeting, a meeting may be convened by such notices as those members may think fit.

應以下述方式向根據本章程細則或《條例》有權接收通知的人士發出會議通知 – 就著每一個年度會員大會及為通過特別決議而召開的每一個會員大會，提前二十一天發出書面通知（在任何情況下，均不包括送達或視為送達之日及發出通知所涉及的會議當日）及就著其它會員大會提前十四天發出書面通知（在任何情況下，均不包括送達或視為送達之日及發出通知所涉及的會議當日），通知應說明會議的地點、日期和時間。如屬特殊業務，還應告知業務的一般性質。但若徵得所有有權出席會議並參加表決的會員的同意 或，如屬年度會員大會以外的會議，徵得《條例》規定比例的會員的同意，可按該等會員認為適當的通知召開會議。

27. Accidental omission to give notice of a meeting to, or the non-receipt of such notice by, any person entitled to receive notice thereof shall not invalidate any resolution passed or proceedings had at any meeting.

因意外疏忽未向任何有權接收通知的主體發送會議通知或任何有權接收通知的主體未收到會議通知均不會令會議上通過的任何決議或議事程式失效。

Proceedings at General Meetings

會員大會議程

28. All business that is transacted at any Extraordinary General Meeting and all business that is transacted at an Annual General Meeting, with the exception of the consideration of the accounts, balance sheet, and the reports of the Executive Committee and auditors, the election of Executive Committee Members and the appointment of the auditors and the fixing of their remuneration, shall be deemed special.

在任何特別會員大會以及年度會員大會上處理的所有業務均應視為特殊業務，但賬冊與資產負債表的審議、執行委員會與審計人員的報告、執行委員會委員的選舉、審計人員的指定及其薪酬的規定等事項除外。

29. No business shall be transacted at any General Meeting unless a quorum of members who are entitled to vote thereat is present at the time when the meeting proceeds to business and continues to be present until the conclusion of the meeting and such quorum shall consist of not less than two such members.

除非在會議開始討論業務時且一直至會議結束時，出席會議並有權在會上表決的會

員人數達到法定人數（不少於兩名會員），否則不得在任何會員大會上處理任何事務。

30. If within half an hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting, if convened upon the requisition of members, shall be dissolved. In any other case it shall stand adjourned to the same day in the next week at the same time and place, and if at the adjourned meeting a quorum is not present all member(s) present who are entitled to vote thereat shall be a quorum.

若某會議是因會員的請求而召開，但在會議的指定召開時間過後半小時內，出席會議的會員人數未達到法定人數，則該會議應予解散。在其它任何情況下，該會議應推遲至下周的同一天在同一時間以及同一地點舉行，如果在指定的推遲會議上，人數仍未達到法定人數，則出席會議且有權在會上進行表決的此等會員人數將構成法定人數。

31. The Chairman or, in his absence, the Vice-Chairman or, in his absence, the Honorary Secretary shall preside as chairman at every General Meeting of the Association. If at any General Meeting, the Chairman, the Vice-Chairman and the Honorary Secretary shall not be present within 15 minutes after the time appointed for holding the meeting, or if they shall have previously notified the Association of their intention of not being present, the members present who are entitled to vote shall choose one among themselves to preside the meeting.

冰球總會有限公司的各會員大會應由主席主持，並在主席缺席時由副主席以主席身份主持，及在主席及副主席均缺席時由名譽秘書以主席身份主持。在任何會員大會上，如果主席、副主席及名譽秘書在指定召開會議時間後15分鐘內仍未出席，或事先已通知冰球總會有限公司其打算不出席會議，則出席會議且有權進行表決的會員應在他們當中選出一人主持會議。

32. The chairman at every General Meeting may at his sole discretion adjourn the meeting from time to time and from place to place, but no business shall be transacted at any adjourned meeting other than the business left unfinished at the meeting from which the adjournment took place. When a meeting is adjourned for ten days or more, notice of the adjourned meeting shall be given in the manner provided by Article 26 hereof. Save as aforesaid it shall not be necessary to give any notice of an adjournment or of the business to be transacted at an adjourned meeting.

會員大會的主席可自行決定將會議延期及更換會議的召開地點，但除原會議遺留的事務以外，延期會議不得處理任何其它事務。如會議延期十天或以上，應當按照本章程細則第26條規定的方式發出延期會議的通知。除上述規定之外，無需就會議延期或將在延期會議上處理的事務發出任何通知。

33. At any General Meeting a resolution put to the vote at the meeting shall be decided on a show of hands without video recording being required, unless a poll (before or on the declaration of the result of the show of hands) or video-recording, as the case may be, is demanded by at least two members present in person or by proxy entitled to vote and, unless a poll is so demanded, a declaration by the chairman of the meeting that a resolution has, on a show of hands, been carried (whether carried unanimously or by a particular majority) or lost, with an entry to that effect in the book of the proceedings of the Association, shall be conclusive evidence of the fact, without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of, or against, that resolution.

在任何會員大會上，除非（在會議主席宣佈舉手表決結果之前或之時）親自出席或

通過代理人出席會議並擁有表決權的至少兩名會員要求進行投票表決或視頻錄製（視情況而定），否則提交給會上表決的決議應通過舉手表決的方式決定，而無需進行視頻錄製。除非已按照要求進行投票表決，否則會議主席宣佈該決議已在舉手表決中得到通過（不論是一致通過或特定多數通過）或遭到否決，並將此等結果載入冰球總會有限公司的議程記錄應構成事實的絕對證據，無需再證明該決議的贊成票或反對票的票數或比例。

34. If a poll is duly demanded it shall be taken in such manner as the chairman of the meeting directs, and the result of the poll shall be deemed to be the resolution of the meeting at which the poll was demanded. Further, the video-recording record of any voting having been conducted with video-recording shall be procured to be kept at safe custody by the Honorary Secretary of the Association, which shall be kept for no lesser than 3 months and the same shall be provided for inspection upon request by any member having attended and voted at the said meeting for verification of the accuracy and propriety of the vote being conducted. 如已正式要求採用投票表決，則該投票表決將以會議主席指示的方式進行，會上的投票表決結果將被視為會議決議。此外，任何表決的視頻錄製記錄均應由冰球總會有限公司名譽秘書保管，保管時間不少於3個月，並應根據任何出席該會議並在該會議上表決的會員的要求，提供前述記錄以核實投票的準確性和適當性。
35. In the case of an equality of votes, whether on a show of hands or on a poll, the chairman of the meeting, at which the show of hands takes place or at which the poll is demanded, shall be entitled to a second or casting vote. 如遇票數相同的情況，不論是舉手表決還是投票表決，該場會議的會議主席應有權投出第二票或決定性的一票。
36. A poll demanded on the election of a chairman of the meeting, or on a question of adjournment, shall be taken forthwith. A poll demanded on any other question shall be taken at such time as the chairman of the meeting directs. 關於選舉會議主席或延期會議問題的投票表決應立即進行。關於其他任何問題的投票表決請求應在會議主席指定的時間執行。
37. There shall be appointed an individual to act as scrutineer for monitoring the entire vote-taking process for any election being conducted at any General Meeting of the Association and that individual shall not be the current employed staff, athletes or members of the Association. The identity of the scrutineer shall be disclosed in the minutes of the relevant meeting. 應任命一名監票人監督冰球總會有限公司任何會員大會上進行的任何選舉的整個投票過程，監票人不得是冰球總會有限公司的現任受僱員工、運動員或會員。監票人的身份應在有關會議記錄中披露。

Votes of Members

會員投票

38. Save as otherwise provided or restricted in these Articles of Association, all ordinary members of the Association shall have the right to vote. Every such Member shall have one vote. 除本章程細則另有規定或限制外，冰球總會有限公司所有普通會員均有表決權。各

該等會員均有一票表決權。

39. Without prejudice to Articles 6, 7, 13,15 and 16, a member shall not be entitled to vote on any question at any General Meeting either personally or by proxy or as a proxy for another member whilst any sum is due and payable by him to the Association for more than three months.
在不影響第6條、第7條、第13條、第15條和第16條的情況下，如果某會員向冰球總會有限公司應付的到期款項超過三個月，則該會員無權在任何會員大會上親自進行表決或委託代理人進行表決或作為另一會員的代理人進行表決。
40. Votes may be given on a poll either personally or by proxy.
會員可親自或委託代理人進行投票表決。
41. An instrument appointing a proxy shall be in such form as approved by the Executive Committee.
代理人委任書應採用執行委員會批准的形式。
42. The instrument appointing a proxy shall be deemed to confer authority to demand or join in demanding a poll.
代理人委任書應被視為向代理人授予請求投票表決或聯合他人請求投票表決的權利。
43. The instrument appointing a proxy shall be in writing under the hand of the appointer. The appointee must be an ordinary member of the Association.
代理人委任書應採用書面形式並由委託人簽署。獲委任者必須是冰球總會有限公司的普通會員。
44. The instrument appointing a proxy shall be deposited at the Office not less than forty-eight hours before the time appointed for holding the meeting or adjourned meeting at which the person named in the instrument proposes to vote or, in the case of a poll, not less than twenty-four hours before the time appointed for the taking of the poll, and, in default of the aforesaid requirement, the instrument of proxy shall not be treated as valid. Further, no instrument appointing a proxy shall be valid unless it makes specific reference to the date of the meeting.
代理人委任書應在委任書中所述人員提請表決的會議或延期會議召開前，於辦公所在地至少存放48小時，或者在投票表決的情況下，在投票表決開始前，於辦公所在地至少存放24小時。如未遵守上述規定，代理人委任書將被視為無效。此外，除非具體提及會議日期，否則任何代理人委任書均無效。
45. Any corporation which is a registered club member of the Association may by resolution of its directors or other governing body authorize such person as it thinks fit to act as its representative at any general meeting of the Association and the person so authorized shall be entitled to exercise the same powers on behalf of the corporation which he represents as that corporation could exercise if it were an individual member of the Association.
凡任何法人團體是冰球總會有限公司註冊俱樂部會員的，可由其董事或其它管轄機構授權其認為合適的人士擔任為它的代表出席冰球總會有限公司任何會員大會，而獲授權的人士有權代表該法人團體行使該法人團體作為冰球總會有限公司個人會員可行使的權力。

執行委員會

46. The management of the affairs of the Association shall be vested in the Executive Committee. The board members thereof, i.e. the current Executive Committee Members, shall manage the business of the Association, and be responsible for organizing and transacting all businesses of the Association, including the constitution and daily operation of any sub-committee of the Association, in pursuance of its objects.
冰球總會有限公司事務的管理權歸執行委員會所有。董事局成員（即現任執行委員會委員）負責管理冰球總會有限公司的事務及負責組織和處理冰球總會有限公司的所有事務（包括冰球總會有限公司任何小組委員會的組成和日常運作），以符合其宗旨。
47. The first Executive Committee Members of the Association shall be nominated in writing by the majority of the subscribers to the Memorandum of Association and remain in office until the conclusion of the Annual General Meeting in 2006.
冰球總會有限公司首屆執行委員會委員應由公司章程大綱的大多數簽署人以書面形式指定，並留任至2006年年度會員大會結束。
48. Thereafter, Executive Committee Member shall be elected at a General Meeting from candidates with written nomination submitted by at least 15 Ordinary Members. Further, any individual may be appointed by the Executive Committee as an Executive Committee Member if no lesser 2/3 of the existing Executive Committee Members are in the opinion that such individual's admission as an Executive Committee Member will further the interest and objects of the Association, whether or not for the purpose of filling in any casual vacancy.
此後，執行委員會委員應在會員大會上從每一位由不少於15名普通會員以書面提名的候選人中選出。此外，如果不少於三分之二的現任執行委員會委員認為某個人成為執行委員會委員將促進冰球總會有限公司的利益和宗旨實現，則執行委員會可任命該人為執行委員會委員，無論是否為了填補任何臨時空缺。
49. Until otherwise determined by the Association in Executive Committee Meeting or General Meeting, the number of the Executive Committee Members shall not be less than ten, nor more than twelve.
除冰球總會有限公司執行委員會會議或會員大會另有規定外，執行委員會委員人數不得少於十人，亦不得超過十二人。
50. Apart from the first Executive Committee Members of the Association who shall hold office until October 2006, each subsequent Executive Committee Member shall thereafter hold office for a term of no more than four years after each re-election. All retiring Executive Committee Members shall be eligible for re-election PROVIDED NEVERTHELESS THAT no Executive Committee Member may be eligible to be re-elected as Executive Committee Member(s) after he has served the Executive Committee for no lesser than five terms, but without prejudice to such a member being appointed as an Executive Committee Member in pursuance with the mechanism being set out in Article 48 hereof.
除冰球總會有限公司首屆執行委員會委員任期至2006年10月外，此後各執行委員會委員重新選舉後的任期不得超過四年。所有退任的執行委員會委員均有資格連選連任，但任何執行委員會委員在為執行委員會服務不少於五屆後，均無資格連選連任執行委員會委員，但這並不影響該會員根據本章程細則第48條所規定的機制被任命

為執行委員會委員。

51. The first Executive Committee Meeting should be held within two weeks after the Executive Committee Members are elected. Thereafter, The Executive Committee Meetings shall be held every month. The date, time, place (in the event of a physical meeting) and mode (which may be visual instead of physical) of any subsequent Executive Committee Meeting should be decided after every Executive Committee Meeting.
首次執行委員會會議應在執行委員會委員選出後兩周內舉行。此後，每月召開一次執行委員會會議。任何後續執行委員會會議的日期、時間、地點（如果是實體會議）和模式（可能是線上會議而非實體會議）應在每次執行委員會會議後予以決定。
52. The Executive Committee Members may from time to time elect among themselves, a Chairman, a Vice-Chairman, an Honorary Secretary and an Honorary Treasurer.
執行委員會委員可不時從他們中選舉一名主席、副主席、名譽秘書和名譽司庫。
53. The Chairman or the Honorary Secretary or any three Executive Committee Members may whenever they think necessary, convene an Extraordinary Executive Committee Meeting. Twenty-four hours' notice in writing with agenda should be provided to all Executive Committee Members.
主席或名譽秘書或任何三名執行委員會委員可在其認為必要時召開執行委員會特別會議。應提前二十四小時以書面形式通知所有執行委員會委員，並附上議程。
54. The Executive Committee may from time to time unanimously invite suitable qualified persons to be Honorary President(s) of the Association.
執行委員會可不時一致邀請合適的合格人士擔任冰球總會有限公司名譽會長。
55. Only Ordinary Individual Member of three years standing (as an Ordinary Individual Member) or authorized representative of an Ordinary Club Member of three years standing (as an Ordinary Club Member) is eligible for election as Executive Committee Members, save and except that any Ordinary Individual Member with less than three years standing who, in the opinion of the Executive Committee, shall further the interest and object of the Association will still be eligible for election as Executive Committee Members.
只有具三年會籍的普通個人會員（作為普通個人會員）或具三年會籍的普通俱樂部會員（作為普通俱樂部會員）的授權代表，才有資格當選為執行委員會委員，但如果執行委員會認為能促進冰球總會有限公司的利益及宗旨實現，則任何未滿三年會籍的普通個人會員仍有資格當選為執行委員會委員。
56. Without prejudice to Article 48, any casual vacancy occurring in the Executive Committee may be appointed by the Executive Committee and shall be so filled in by the Executive Committee within six (6) months of the vacancy arising. Any such vacancy shall only be filled for the remainder of the existing term of office of such replaced member of the Executive Committee under the Article of Association.
在不影響第48條規定的情況下，執行委員會中出現的任何臨時空缺可由執行委員會任命，並由執行委員會在空缺出現後六（6）個月內予以填補。任何此類空缺只能根據章程細則予以填補，填補時間為被替換後的執行委員會委員的現有任期的剩餘時間。
57. The Association may by Ordinary Resolution or Special Resolution remove any Executive Committee member at the General Meeting before the expiration of his period of office and

may by Ordinary Resolution or Special Resolution appoint another qualified member instead to replace the removed Executive Committee Member.

冰球總會有限公司可通過普通決議或特別決議，在任何執行委員會委員任期屆滿前，在會員大會上罷免該執行委員會委員，還可通過普通決議或特別決議，委任另一名合格委員接替被罷免的執行委員會委員。

58. An Executive Committee Member shall not receive salary or remuneration but he shall be indemnified by the Association in respect of travelling expenses and other expenditure properly incurred in and about the affairs of the Association.

執行委員會委員不得領取薪金或酬金，但執行委員會委員在處理冰球總會有限公司事務時發生合理差旅費和其它開支的，冰球總會有限公司應作出相應補償。

59. Every Executive Committee Member is required to attend at least fifty (50) per cent of all the Executive Committee meetings per year since his/her appointment. For such purpose, meetings being convened to be held at the same physical space as well as meetings being convened to be held through electronic format such as zoom meeting etc. at various different physical places are both counted.

各執行委員會委員自獲委任以來，每年必須出席至少百分之五十（50%）的執行委員會會議。為此，在同一地點召開的實體會議以及在不同地點召開的線上會議（如 Zoom 會議），均計算在內。

Proceedings of the Executive Committee

執行委員會議程

60. The Executive Committee may meet together for the dispatch of business, adjourn and otherwise regulate their meetings and business as it may think fit, including but not limited to holding of meeting through electronic format such as zoom meeting etc. at various different physical places. Without prejudice to Articles 51 and 53, meetings of the Executive Committee may be convened at the request of the Chairman or by requisition in writing signed by two Executive Committee Members stating the objects for which such meetings are to be convened and forwarded to the Honorary Secretary.

執行委員會可在其認為合適的情況下舉行會議以處理事務、召開延期會議或以其它方式管理其會議和事務，包括但不限於在不同的地點召開線上會議（如 Zoom 會議等）。在不影響第51條和第53條規定的情況下，可根據主席的要求召開執行委員會會議，或由兩名執行委員會委員簽署書面請求書召開執行委員會會議，該請求書須說明召開會議的目的並送交至名譽秘書。

61. The Chairman or, in his absence, the Vice Chairman or, in the absence of both the Chairman and the Vice Chairman, the Honorary Secretary shall preside at meetings of the Executive Committee. If at any meeting neither of them is present within fifteen minutes after the time appointed, those present shall choose one among themselves to be chairman of the meeting. 執行委員會會議由主席主持。主席缺席的，由副主席主持，主席和副主席均缺席的，由名譽秘書主持。如在指定時間後十五分鐘內，三人均未出席會議，則出席會議者應從他們中選出一人擔任會議主席。

62. The quorum necessary for the transaction of the business of the Executive Committee shall be five Executive Committee Members.

執行委員會處理事務所需的法定人數為五名執行委員會委員。

63. Questions arising at any meeting of the Executive Committee shall be decided by a majority on a show of hands and in case of an equality of votes the chairman of the meeting shall have a second or casting vote.
在任何執行委員會會議上提出的問題均應以舉手表決的多數票決定，並且如果出現平票的情況，會議主席可投第二票或決定性的一票。
64. The continuing Executive Committee Member(s) may act notwithstanding any vacancy in that body but if and so long as their number is reduced below the number fixed by or pursuant to these Articles as the necessary quorum of members, the continuing Executive Member(s) may act for the purpose of filling up vacancies in their body or summoning a General Meeting of the Association, but for no other purpose.
儘管執行委員會有任何空缺，繼續留任的執行委員會委員仍可行事，但如果且只要其人數降到本章程細則所定的必要法定人數之下，則繼續留任的執行委員可為填補委員會空缺或召開冰球總會有限公司會員大會的目的而行事，但不得為其它目的而行事。
65. The Executive Committee may, if they think fit, transact any of their business by the circulation of papers, and a resolution in writing approved by all the Executive Committee Members shall be valid and effectual as if it had been passed at a physical meeting of the Executive Committee.
如果執行委員會認為合適，可通過傳閱文件的方式處理其任何事務，經執行委員會全體委員批准的書面決議與在執行委員會的實體會議上通過的決議一樣有效。
66. Except as provided the Article 64, a meeting of the Executive Committee for the time being at which a quorum is present shall be competent to exercise all the authorities, powers and discretions by or, under the regulations of the Association for the time being, vested in the Executive Committee generally.
除第64條有所規定外，執行委員會會議的出席人數達到法定人數的，應有權行使屆時冰球總會有限公司條例通常賦予執行委員會的所有權限、權力和酌處權。

Sub-Committee **小組委員會**

67. The Executive Committee may, from time to time, appoint such Sub-Committees consisting not less than one Executive Committee Member as it considers necessary for the purpose of securing the efficient discharge of its functions and advising the Executive Committee on any particular matter of concern. For such purpose, the Executive Committee may delegate to any such Sub-Committees any of its powers and duties PROVIDED THAT no delegation made hereunder shall preclude the Executive Committee from exercising or performing or resuming at any time any of the powers and duties so delegated.
執行委員會可不時組建其認為必要的小組委員會（小組委員會成員不得少於一名執行委員會委員），以確保有效履行其職能，小組委員會須就任何具體關注事項向執行委員會提出建議。為此，執行委員會可將其任何權力和職責下放給任何小組委員會，但任何授權不得妨礙執行委員會在任何時候行使、履行或恢復下放的任何權力和職責。
68. Stipulations as to the requirement of sub-committee members, its composition and its Terms of Reference and the nomination and appointment of sub-committee and co-opt members

(whereby their roles and expertise requirements should also be outlined) may be made by the Executive Committee and be procured to be posted at the official website of the Association from time to time and/or otherwise posted for inspection. In particular, each sub-committee shall comprise not lesser than two (2) persons, including a chairman and sub-committee member(s). The Chairman must be a member of the Executive Committee and the term of the office of such Chairman of any Sub-Committee appointed shall be in accordance with the tenure of his/her existing Executive Committee Member.

有關小組委員會成員的要求、其組成、職權範圍、小組委員會成員及增選成員的提名及委任（其中亦應概述其角色及專長要求）的規定，可由執行委員會制訂，並須不時在冰球總會有限公司的官方網頁內發佈及/或以其它方式發佈，以供查閱。尤其是，各小組委員會應至少由兩（2）人組成，包括主席和小組委員會成員。主席必須是執行委員會委員，任何小組委員會主席的任期應與其現任執行委員會委員的任期一致。

69. Any individual member of the Association may be appointed a member of any such Sub-Committee notwithstanding that he is not an Executive Committee Member. A member of the Sub-Committee shall vacate office if he ceases to be an individual member of the Association.

冰球總會有限公司的任何個人會員，儘管並非執行委員會成員，仍可獲任為任何相關小組委員會的成員。如小組委員會成員不再是冰球總會有限公司個人會員，則須離任。

70. Any casual vacancy occurring in the office of Chairman of a Sub-Committee shall be filled by appointment by one of the members of the Executive Committee but the person so appointed shall be subject to the same conditions as to tenure of office as his predecessor.

小組委員會主席一職出現任何臨時空缺的，須由執行委員會其中一名委員委任填補，但獲委任的人士須受的任期條件規限與其前任主席相同。

71. The Chairman of a Sub-Committee shall take the chair at meetings thereof and the quorum for meetings of any Sub-Committee shall be two, unless otherwise fixed by itself.

小組委員會主席須在小組委員會會議上擔任主席，且任何小組委員會會議的法定人數為兩人，除非該小組委員會另有規定。

72. All Sub-Committee so appointed shall, in the exercise of the powers so delegated, conform to any regulations that may be imposed on it by the Executive Committee.

按此任命的所有小組委員會在行使如上所述被授予的權力時，須遵守執行委員會可能對其規定的任何條例。

73. All acts done by any meeting of the Executive Committee or a Sub-Committee or by any person acting as a member of the Executive Committee or Sub-Committee, shall, notwithstanding that it was afterwards discovered that there were some defects in the appointment of any such member of the Executive Committee or Sub-Committee or persons acting as aforesaid, or that they or any of them were disqualified, be as valid as if every such person had been duly appointed or were qualified to be a member of the Executive Committee or Sub-Committee.

即使事後發現執行委員會或小組委員會的任何該等成員或以上述身份行事的主體的委任有若干欠妥之處，或他們或其中任何人已喪失資格，執行委員會或小組委員會的任何會議所作的一切行為，或以執行委員會或小組委員會成員身份行事的任何主

體所作的一切行為應仍然有效，猶如每位該等人士已獲正式委任獲有資格擔任執行委員會或小組委員會成員。

Powers of the Executive Committee
執行委員會的權力

74. The business of the Association shall be managed by the Executive Committee, which may exercise all such powers of the Association and do on behalf of the Association all such acts as may be exercised or done by the Association and as are not by Ordinance or by these Articles required to be exercised or done by the Association in General Meeting SUBJECT NEVERTHELESS to any regulation of these Articles, to the provisions of the Ordinance for the time being in force and affecting the Association and to such regulations being not inconsistent with the aforesaid regulation or provisions as may be prescribed by the Association in General Meeting, but no regulation made by the Association in General Meeting shall invalidate any prior act of the Association which would have been valid if such regulation had not been made. For the avoidance of doubt, the objects of the Association as set out at Items (8) – (24) of the Third Clause of the Memorandum of the Association upon its incorporation shall form and be adopted as part and partial of the powers of the Association as if the same were repeated in these presents.

冰球總會有限公司的事務由執行委員會管理，執行委員會可行使冰球總會有限公司的一切權力及代表冰球總會有限公司作出冰球總會有限公司可行使或作出的一切行為，除非該等權力及行為由《條例》或本章程細則規定須由冰球總會有限公司在會員大會上行使或作出，而行使的一切權力或作出的一切行為不得違反本章程細則的任何條例、當時有效並影響冰球總會有限公司的《條例》條款，以及冰球總會有限公司在會員大會上規定的與上述條例或條款並無抵觸的條文，但冰球總會有限公司在會員大會上制定的條文不得使冰球總會有限公司在沒有制定該條文的情況下原屬有效的任何先前行為無效。為免生疑問，冰球總會有限公司註冊成立時，其組織章程大綱第三條第（8）至（24）項所列的冰球總會有限公司的目的，將構成並被採納為冰球總會有限公司權力的一部分，猶如在本章程細則中重複列述一樣。

75. Without prejudice to the general powers conferred by Article 74 hereof, the Executive Committee shall have power:-

在不影響本章程細則第74條所賦予的一般權力下，執行委員會有權：

- (a) to lease, purchase or otherwise acquire for the Association any property, rights and privileges on such terms and conditions as it thinks fit and to pay for the same either in cash, debentures or other securities of the Association;
按其認為合適的條款條件，為冰球總會有限公司租賃、購買或以其他方式取得財產、權利及特權，並以現金、冰球總會有限公司的債券證或其他證券支付；
- (b) to enter into such contracts and do all such acts and things as it may think expedient for the purpose of the Association;
訂立其認為對冰球總會有限公司有利的合同及作出其認為對冰球總會有限公司有利的一切行為及事項；
- (c) to exercise all the borrowing powers of the Association not required by the Ordinance or these Articles to be exercised by the Association in General Meeting;

行使《條例》或本章程細則並無規定須有冰球總會有限公司在會員大會上行使的冰球總會有限公司的所有借款權力；

- (d) to make, give, accept, endorse, transfer and negotiate such bills of exchange or other similar obligations as it may think desirable in carrying out the objects of the Association;
訂立、給予、承兌、背書、轉讓及議付其認為對實踐冰球總會有限公司宗旨合適的匯票或其他類似債務證券；
- (e) to appoint and at its discretion remove or suspend manager, agents, secretaries, clerks, servants and workmen for carrying out the objects of the Association, and to determine the powers and duties of such persons and fix their salaries or emoluments and to sanction the payment of the same out of the funds of the Association;
為執行冰球總會有限公司之目的而委任及酌情罷免或暫停經理、代理、秘書、文員、雇員及工人，並決定該等人士的權力及職責，厘定其薪金或報酬，並批准從冰球總會有限公司資金中支付該等薪金或報酬；
- (f) to appoint any company, firm or person or body of persons to be the attorney or attorneys of the Association for such purposes and with such powers, authorities and discretions and for such period and subject to such conditions as it may think fit; and委任任何公司、商行或人士或團體，在其認為合適的期間及在其認為合適的條件規限下，作為冰球總會有限公司的代理人，並擁有其認為合適的許可權、權力和酌處權；及
- (g) to invest and deal with the moneys of the Association not immediately required, upon such securities and in such manner as may from time to time determined.
以其不時決定的方式投資及處理冰球總會有限公司非即時所需的款項於其不時決定的證券。

Terms of Reference of Executive Committee **執行委員會的職權範圍**

76. The Mission of the Association as set out at Article 2 shall be adopted and observed as the “terms of reference” of the Executive Committee, in respect thereof the Executive Committee may from time to time, if deemed appropriate, cause a statement of such Mission (with strategic operational plans and actions in achieving the same) to be posted in the official website of the Association and/or otherwise posted, so that the aforesaid Mission of the Association shall be succinctly conveyed to the general public as the goal(s) of the Association.
第 2 條所載的冰球總會有限公司使命應被採納及遵守，作為執行委員會的“職權範圍”，就此而言，執行委員會可不時（如認為適當）在冰球總會有限公司的官方網站上及/或以其他方式發佈該使命的聲明（連同達成該使命的策略性運營計畫及行動），以便簡潔地向公眾傳達冰球總會有限公司的上述使命乃冰球總會有限公司的目標。

Disqualification of Executive Committee Members **執行委員會委員資格的取消**

77. The office of an Executive Committee Member shall be vacated in either of the following

events :-

執行委員會委員在下列任何一種情況下均應離任：

- (a) a receiving order be made against him or he makes any arrangement or composition with his creditors;
針對其資產的接管令經已發出或他與債權人達成任何債務安排或債務重整；
- (b) he is found lunatic or has become a mentally incapacitated person as defined under section 2(1) of the Mental Health Ordinance, Cap. 136 Laws of Hong Kong;
他被裁定為香港法例第136章《精神健康條例》第2（1）條所界定的精神病患者及/或精神上無行為能力的人；
- (c) he resigns his office by notice in writing to the Association or otherwise in pursuance with section 464(5) of the Ordinance;
根據《條例》第464（5）條向冰球總會有限公司發出書面通知或以其他方式辭職；
- (d) he is removed from office by a resolution duly passed pursuant to Article 57 and the procedures being set out in Sections 462 and 463 of the Ordinance shall be adopted for such purpose in so far as applicable;
冰球總會有限公司根據本章程細則第57條正式通過決議將其免任，而《條例》第462及463條所載的程式（如適用）將被採用；
- (e) he is directly or indirectly interested in a contract with the Association and fails to disclose the nature of his interest in manner required by Section 536 of the Ordinance;
他直接或間接在與冰球總會有限公司訂立的合同中擁有權益，但未按照《條例》第536條所規定的方式披露其權益的性質；
- (f) upon his passing away;
於其去世之時；
- (g) he has been adjudicated a bankrupt;
其被裁定破產；
- (h) he shall be imprisoned for more than 3 for a criminal offence or he shall, in the opinion of the Executive Committee, have left Hong Kong to escape trial;
其因刑事罪行被監禁超過 3 個月，或執行委員會認為其已離開香港以逃避審訊；
- (i) he has been dismissed from the public services with disgrace;
曾被公共服務部門因羞辱為由予以開除；
- (j) he is otherwise restricted and/or prohibited to act as a company director by any court order and/or under the provisions of any Ordinance & Regulations of the HKSAR;
其根據任何法院命令及/或香港特別行政區任何條例及規例的規定，被限制及/或禁止擔任公司董事；
- (k) he has been otherwise expelled from membership in pursuance with Articles 17 and

18 of these Articles of Association; and

其根據本公司組織章程細則第17及18條的規定，被取消會員資格；及

- (l) he has been absent from Executive Committee meetings for more than 5 times consecutively (not counting absence during the period when he is situated overseas) or no lesser than 6 months without the permission of the Executive Committee.
其未經執行委員會批准，連續缺席執行委員會會議超過 5 次（不包括身處海外期間的缺席）或不少於 6 個月。

By-Laws

附則

78. The Association in General Meeting may from time to time make, add to, alter and/or repeal by-laws for the regulation of the Association, its members, officers, servants and agents provided that no by-laws shall be inconsistent with these Articles and the Association may, if deemed appropriate, procure to have the same announced/posted at the official website of the Association from time to time and/or otherwise posted for inspection. For avoidance of doubt, such power may also be exercised on behalf of the Association by the Executive Committee, unless being otherwise expressly restricted from so doing beforehand by the Association in General Meeting.

冰球總會有限公司可在會員大會上不時制定、增補、更改及/或廢除附則，以規管冰球總會有限公司、其會員、高級職員、雇員及代理，但任何附則均不得與本章程細則相抵觸，而冰球總會有限公司如認為適當，可促使有關附則不時在冰球總會有限公司的官方網站上公開/發佈及/或以其他方式發佈，以供查閱。為免生疑問，該等權力亦可由執行委員會代表冰球總會有限公司行使，除非冰球總會有限公司在會員大會上事先明確限制執行委員會行使該等權力。

79. Notwithstanding that the decision of the Executive Committee for making, adding to, altering and/or repealing any by-laws may be annulled by any subsequent resolution of the Association in General Meeting, the effect of the making, adding to, altering and/or repealing of such by-laws by the decision of the Executive Committee which is prior to such annulment shall not be so invalidated, as if the subsequent resolution of annulment by the Association in General Meeting had not been made, in respect thereof the same rationale and spirit of Article 74 applies herein to its full effect UNLESS such making, adding to, altering and/or repealing of the by-laws by the Executive Committee had been expressly restricted by the Association in General Meeting beforehand.

儘管執行委員會有關訂立、增補、更改及/或廢除任何附則的決定可其後由冰球總會有限公司在會員大會上通過決議予以廢除，但執行委員會在該廢除前所作出有關訂立、增補、更改及/或廢除該等附則的決定，其效力不會因此而失效，猶如其後冰球總會有限公司在會員大會上沒有作出予以廢除的決議，就此而言，第74條的基本原理和精神完全適用於本章程細則，除非執行委員會訂立、增補、更改及/或廢除該等附則的行動在事前已受到冰球總會有限公司會員大會的明確限制。

Chairman

主席

80. The Chairman shall be a member of the Executive Committee.
主席應為執行委員會委員。

81. The Chairman shall be responsible to preside all Executive Committee meetings and manage all matters and affairs of the Association, except as provided the Article 61.
除第61條規定外，主席負責主持所有執行委員會會議，並管理冰球總會有限公司的一切事務。

Honorary Secretary
名譽秘書

82. The Honorary Secretary shall be a member of the Executive Committee. The Executive Committee may from time to time appoint an Assistant Honorary Secretary and any person so appointed may act in place of the Honorary Secretary if there is no Honorary Secretary or no Honorary Secretary capable of acting, but such assistant Honorary Secretary, unlike the Honorary Secretary, may not automatically be treated as a member of the Executive Committee, nor be eligible for holding any meeting as the chairman thereof.
名譽秘書應為執行委員會委員。執行委員會可不時委任一名助理名譽秘書；如無名譽秘書或名譽秘書未能履行其職，任何受委任的助理名譽秘書均可代行名譽秘書之職，但該助理名譽秘書與名譽秘書不同，不得自動被視為執行委員會委員，亦無資格以執行委員會主席的身份舉行任何會議。
83. The Honorary Secretary shall have custody of the Association's By-Laws and Rules. He shall keep an accurate record of all proceedings of General Meetings and Executive Committee Meetings and of all correspondence and proceedings of the Association.
名譽秘書應負責保管冰球總會有限公司的附則和規則。其應當準確記錄會員大會和執行委員會會議的所有議事程序，以及冰球總會有限公司的所有通信和議事程序。

Honorary Treasurer
名譽司庫

84. The Honorary Treasurer shall be a member of the Executive Committee. The Executive Committee may from time to time appoint an Assistant Honorary Treasurer and any person so appointed may act in place of the Honorary Treasurer if there is no Honorary Treasurer or no Honorary Treasurer capable of acting, but such assistant Honorary Treasurer, unlike the Honorary Treasurer, may not automatically be treated as a member of the Executive Committee.
名譽司庫應為執行委員會委員。執行委員會可不時任命一名助理名譽司庫；如無名譽司庫或名譽司庫未能履行其職，任何受委任的助理名譽司庫均可代行名譽司庫之職，但該助理名譽司庫與名譽司庫不同，不得自動被視為執行委員會委員。
85. The Honorary Treasurer shall be responsible for the receipts of all moneys payable to the Association. The receipt of the Honorary Treasurer or, in his absence, the Assistant Honorary Treasurer for all moneys coming to the Association shall be a sufficient discharge.
名譽司庫應負責收取應付予冰球總會有限公司的所有款項。由名譽司庫或（在其缺席時）助理名譽司庫所發出的收據就應付予冰球總會有限公司的所有款項而言即被視為充分付款。
86. All moneys received by the Association shall be kept at an appointed bank and all cheques shall be signed by any two of the following persons: the Chairman of the Executive Committee, the Vice Chairman of the Executive Committee, the Honorary Secretary of the

Association and / or the Honorary Treasurer of the Association.

冰球總會有限公司收到的所有款項應當存放於指定的銀行，而所有支票應當由以下任何兩名人士簽署：執行委員會主席、執行委員會副主席、冰球總會有限公司名譽秘書及/或冰球總會有限公司名譽司庫。

87. The Honorary Treasurer shall, upon request, report the financial situation of the Association during such Executive Committee Meetings being held periodically throughout the year. 名譽司庫應當應要求在全年定期舉行的執行委員會會議上報告冰球總會有限公司的財務狀況。

Secretariat

秘書處

88. Whilst the responsibility for the management of the Association is vested in the Executive Committee, there may be constituted a Secretariat for the Association by recruitment of staff under employment of the Association, which shall, on behalf of the Executive Committee, undertake the day to day affairs of the Association. In particular, the Executive Committee shall nevertheless be responsible for making policy and determining strategy, whereas the role of the Secretariat is to implement the said policy and strategy.

儘管冰球總會有限公司的管理責任由執行委員會承擔，但可通過招聘冰球總會有限公司聘用的工作人員為冰球總會有限公司設立一個秘書處，該秘書處應代表執行委員會處理冰球總會有限公司的日常事務。尤其是，執行委員會應負責制定方針和確定策略，而秘書處的作用是執行上述方針和策略。

89. For avoidance of doubt, the Secretariat so constituted shall be independent from the Executive Committee and/or any sub-committee established by the Executive Committee. Further, an Executive Committee Member may not be employed as a member of the Secretariat. Vice versa, a member of the Secretariat may not be appointed as an Executive Committee member.

為免生疑問，按此組建的秘書處應獨立於執行委員會及/或執行委員會設立的任何小組委員會。此外，執行委員會委員不得被聘用為秘書處會員。反之亦然，秘書處會員不得被委任為執行委員會委員。

The Seal

公章

90. The seal of the Association shall not be affixed to any instrument except by the authority of a resolution of the Executive Committee and in the presence of one Executive Committee Member and such Executive Committee Member(s) shall sign every instrument to which the seal of the Association is so affixed in his/their presence.

除非經執行委員會決議授權，並有一名執行委員會委員在場，否則不得在任何文書上加蓋冰球總會有限公司公章，該執行委員會委員應在其在場的情況下簽署加蓋冰球總會有限公司公章的每份文書。

Accounts

帳冊

91. The Executive Committee shall cause proper books of account to be kept with respect to

all sums of money received and expended by the Association and the matters in respect of which the receipt and expenditure takes place and the assets and liabilities of the Association.

執行委員會應當就冰球總會有限公司的所有收支款項、收支事項及冰球總會有限公司的資產與負債安排妥善的帳簿。

92. The books of account shall be kept at the Office, or at such other place or places as the Executive Committee think fit, and shall always be open to the inspection of the Executive Committee Members.

帳簿應保存在辦公所在地或執行委員會認為合適的其他一個或多個地點，並應隨時供執行委員會委員查閱。

93. The Executive Committee shall from time to time determine at which times and places and under what conditions or regulations the accounts and books of the Association or any of them shall be open to the inspection by the members not being members of the Executive Committee and no member (not being member of the Executive Committee) shall have any right of inspecting any accounts or books or documents of the Association except as conferred by the Ordinance or by the Articles of Association or authorized by the Executive Committee or by the Association in General Meeting.

執行委員會應不時決定在何時、何地及在何種條件或規例下開放冰球總會有限公司的賬冊及簿冊或其中任何一項，供非執行委員會委員的會員查閱，而任何會員（非執行委員會委員）均無權查閱冰球總會有限公司的任何賬冊或簿冊或文檔，除非《條例》或公司組織章程細則賦予其權利，或經執行委員會或冰球總會有限公司在會員大會上授權。

94. The Executive Committee shall from time to time cause to be prepared and to be laid before the Association in General Meeting such income and expenditure accounts, balance sheets as well as such reports as are similar to the requirement being set out in Section 388 of the Ordinance.

執行委員會應不時安排擬備收支賬冊、資產負債表及與《條例》第388條所載規定類似的報告，並將之提交冰球總會有限公司會員大會。

95. A copy of every balance sheet (including every document required by law to be annexed thereto) which is to be laid before the Association in General Meeting together with a copy of the auditors' report shall not less than twenty-one days before the date of the meeting be sent to all Executive Committee Members.

冰球總會有限公司會員大會的每份資產負債表（包括法律規定須隨附的每份檔）的副本，連同核數師報告的副本，應於大會日期前不少於二十一日送交所有執行委員會委員。

96. Auditors shall be appointed and their duties regulated in accordance with the Ordinance. 應根據《條例》的規定任命核數師並確定其職責範圍。

Notices

通知

97. Every member entitled to receive notice of General Meetings shall register with the Association an address in Hong Kong and an electronic address which may receive message words by words by electronic means such as email address and/or a mobile number with

installed applications such as WhatsApp and/or WeChat function etc. to which notices can be sent and if any member shall fail to do so, notice may be given to such member by sending the same in any of the manner hereinafter mentioned to his last known place of business or residence or, if there be none, by posting the same for one week at the office of the Association.

每名有權接收會員大會通知的會員，應向冰球總會有限公司登記一個香港地址，以及一個可以通過電子方式接收文字資訊的電子位址，如電子郵箱位址及/或安裝了WhatsApp及/或微信等應用程式的手機號碼，以便向其發送通知。如任何會員未能遵從上述要求，則可通過以下所述的任何一種方式將通知寄往該會員最後已知的公司地址或居住地址，如無已知的公司地址或居住地址，則將通知在冰球總會有限公司辦事處張貼一周。

98. A notice may be given by the Association to any member either personally or by sending it by post or by other electronic means to him to his registered address/office/email address/mobile number.

冰球總會有限公司可親自或通過郵寄或其他電子方式向任何會員的註冊位址/辦事處/電子郵箱位址/手機號碼發出通知。

99. When a notice is sent by post, service of notice shall be deemed to be effected by properly addressing, prepaying and posting a letter containing the notice, and to have been effected at the expiration of forty-eight hours after the letter containing the same was posted. When a notice is sent by other electronic means such as to an email address and/or mobile number with installed applications such as WhatsApp and/or WeChat function (as so informed to the Association by the member), service of the notice shall be deemed to have been effected at the expiration of twenty four hours after the notice by electronic means was transmitted.

如通知以郵寄方式發送，則郵寄至正確位址、預付郵資和郵寄載有通知的信件應視為通知已有效送達，並在載有通知的信件郵寄後四十八小時內視為通知已有效送達。如通知以其他電子方式發送，則發送至電子郵箱位址及/或安裝了WhatsApp和/或微信等應用程式的手機號碼（由會員告知冰球總會有限公司），在電子方式通知傳達24小時後應視為通知已有效送達。

Indemnity

賠償

100. Every member of the Executive Committee, Sub-Committee, officer or other servant of the Association shall be indemnified by the Association against all liability incurred by him as such member of the Executive Committee, Sub-Committee, officer or servant in defending any proceedings, whether civil or criminal in which judgment is given in his favour or in which he is acquitted or in connection with an application under Sections 903 and 904 of the Ordinance in which relief is granted to him by the Court.

冰球總會有限公司的執行委員會和小組委員會各委員、高級職員或其他雇員，如在民事或刑事法律程式中辯護而獲判勝訴和獲判無罪，或與根據《條例》第903及904條提出的申請有關的法律程式中辯護而獲法院救濟，則冰球總會有限公司應就該執行委員會和小組委員會委員、高級職員或其他雇員所產生的一切法律責任，向其作出賠償。

Winding Up

清盤

101. The provisions of the Fifth, the Sixth and the Seventh Clauses of the Memorandum of the Association upon its incorporation relating to the winding up or dissolution of the Association shall have effect and be observed as if the same were repeated in these presents. 冰球總會有限公司註冊成立時的組織章程大綱第五、第六和第七條中有關冰球總會有限公司的清盤或解散的規定應具有效力並得到遵守，猶如在本章程細則中重複列述一樣。

Interpretation

解釋

102. Any question as to the interpretation of these Articles and by-laws shall be left to the Executive Committee whose decision shall be final. 任何有關本章程細則和附則的解釋問題應有執行委員會決定，而執行委員會的決定應為終局決定。